



Генеральная Ассамблея

PROVISIONAL

A/42/PV.65
16 November 1987

RUSSIAN

Сорок вторая сессия

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О 65-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,
в среду, 11 ноября 1987 года, в 17 ч. 45 м.

Председатель: Г-н ФЛОРИН (Германская Демократическая Республика)

- Выборы для заполнения вакансий в главных органах [15]

с) Выборы пяти членов Международного Суда

- i) Меморандум Генерального секретаря
- ii) Список кандидатов
- iii) Биографические данные

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 17 ч. 55 м.

ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ (продолжение)

ВЫБОРЫ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ ВАКАНСИЙ В ГЛАВНЫХ ОРГАНАХ

с) ВЫБОРЫ ПЯТИ ЧЛЕНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА

- i) МЕМОРАНДУМ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ (A/42/588-S/19155)
- ii) СПИСОК КАНДИДАТОВ (A/42/589/Rev.1-S/19156/Rev.1)
- iii) БИОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ (A/42/591-S/19158)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Членам Ассамблеи известно, что все еще имеется одна вакансия в Суде. Поэтому Ассамблея переходит к следующему голосованию для заполнения оставшейся вакансии. Сейчас раздаются избирательные бюллетени. Все кандидаты, имена которых включены в избирательные бюллетени, имеют право быть избранными за исключением тех, кто уже получил абсолютное большинство голосов в Ассамблее, а именно имена: г-н Роберто Аго, г-н Мохамед Беджауи, г-н Николай Тарасов и г-н Стивен Швобель, исключены из избирательных бюллетеней. Я напоминаю делегациям, что должен быть отмечен только один кандидат. Избирательные бюллетени, в которых будет отмечен больше чем один кандидат, будут признаны недействительными.

По приглашению Председателя г-н Браун (Австралия), г-жа де Инсера (Коста-Рика), г-н Проджоварсито (Индонезия) и г-н Саньяолу (Нигерия) выступают в качестве счетчиков.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 18 ч. 05 м. и возобновляется в 19 ч. 30 м.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Результаты голосования следующие:

<u>Общее число поданных бюллетеней:</u>	148
<u>Число бюллетеней, признанных недействительными:</u>	0
<u>Число бюллетеней, признанных действительными:</u>	148
<u>Число воздержавшихся:</u>	1
<u>Число участвовавших в голосовании:</u>	147
<u>Требуемое большинство голосов:</u>	82
<u>Число полученных голосов:</u>	
Г-н Мохамед Шахабуддин	92
Г-н Жозе Сетте-Камара	42
Г-н Лорел Б. Фрэнсис	7
Г-н Эрик Сой	4
Г-н Виллем Рифаген	2

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Г-н Мохамед Шахабуддин получил требуемое абсолютное большинство голосов в Генеральной Ассамблее. Я сообщил этот результат Председателю Совета Безопасности. Сейчас я зачитаю письмо Председателя Совета Безопасности, содержащее результаты голосования в Совете:

"Имею честь сообщить Вам, что на 2761-м заседании Совета Безопасности, проведенном сегодня в целях избрания одного члена Международного Суда, абсолютное большинство голосов получил следующий кандидат: г-н Жозе Сетте-Камара".

Поскольку абсолютное большинство голосов в Генеральной Ассамблее и в Совете Безопасности получили разные кандидаты, мы должны провести еще одно голосование.

Я проконсультировался с Председателем Совета Безопасности. Ввиду позднего времени мы вместе с ним предлагаем перенести это заседание на 10 часов утра в пятницу, 13 ноября.

Предоставляю слово представителю Вануату по порядку ведения заседания.

Г-н ВАН ЛИЕРОП (Вануату) (говорит по-английски): С Вашего, г-н Председатель, любезного разрешения и разрешения моих коллег, которые провели большую часть этого длинного дня в этом зале, мы хотели бы предложить, чтобы этот орган провел еще одно голосование сегодня вечером, поскольку было затрачено уже очень много усилий и

(Г-н Ван Лиероп, Вануату)

много времени на этот процесс, а также учитывая нынешнее финансовое положение Организации. Ассамблея, с Вашего разрешения, должна рассмотреть вопрос о проведении сегодня вечером еще одного голосования. Мы считаем, что к уже затраченному времени следует добавить еще несколько минут и прийти к решению этого вопроса сегодня вечером.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я уже сказал, что мы дважды провели консультации с Председателем Совета Безопасности. Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности должны в одно время заседать, то есть провести третье заседание. Поэтому возникло это совместное предложение о переносе этого третьего заседания на 10 часов утра в пятницу, 13 ноября.

Я прошу Генеральную Ассамблею согласиться с этим.

Предоставляю слово представителю Ямайки по порядку ведения.

Г-н БАРНЕТТ (Ямайка) (говорит по-английски): Ясно, что Ассамблея не должна идти против решения Председателя Ассамблеи, вынесенного после консультаций с Председателем Совета Безопасности. Ясно, что Ассамблея не может проводить заседание, если Совет Безопасности принял решение не проводить такого заседания; это не разрешается процедурой. Однако мы поддерживаем предложение представителя Вануату в силу изложенных им причин. У нас больше нечего сказать по этому вопросу.

Но мы бы хотели получить разъяснения в отношении того, что сказали Вы, г-н Председатель. В первый раз Вы предложили отложить "это заседание" до завтра, а затем Вы сказали, что Вы откладываете "следующее заседание" на завтра. Вопрос очень важен, и как Вы понимаете, поскольку откладывание этого заседания означает, что оно будет продолжаться завтра, что в свою очередь означает, что второе заседание будет продолжаться завтра. Откладывание следующего заседания означает, что завтра начнется третье заседание.

Мы хотели бы, чтобы Вы разъяснили, что Вы имеете в виду: отложить второе заседание или же созвать следующее заседание, то есть третье заседание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я хочу сказать, что по правилам процедуры мы должны провести третье заседание. Поэтому я хотел бы закрыть это сегодняшнее заседание, а назначить третье заседание на 10 часов утра в пятницу, 13 ноября. Так мы решили в ходе консультаций с Председателем Совета Безопасности. Таково мое предложение.

(Председатель)

Если я правильно понимаю, мое предложение не оспаривали. Речь идет о третьем заседании, но это второе заседание мы должны закрыть, и должно состояться третье заседание. Вопрос только в том, когда.

Ввиду того, что время уже позднее, и ввиду того, что этот вопрос был обсужден с Председателем Совета Безопасности, мы предлагаем третье заседание провести в пятницу, в 10 часов утра, 13 ноября.

Предоставляю слово представителю Барбадоса по порядку ведения заседания.

Г-жа Н. БЭРРОУ (Барбадос) (говорит по-английски): Г-н Председатель, прошу прощения, но во второй раз Вы сказали, что у вас есть совместное предложение. Как я понимаю, именно поэтому Вануату задавала вопрос, а я хотела бы спросить, каково на данной стадии мнение Генеральной Ассамблеи – хотят ли представители, чтобы это заседание было закрыто и следующее, третье, заседание было проведено сразу же после него, или же они хотят, чтобы оно было отложено до утра пятницы, что означает разницу в 24 часа.

После прочтения правил процедуры мне показалось, что в них говорится о том, что Совет Безопасности проводит свои выборы "независимо". Я не вижу здесь слова "одновременно".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я должен сказать, что второе заседание мы должны закрыть после того, как мы провели голосование и я сообщил о результатах голосования. Я сообщил также результаты голосования в Совете Безопасности. На этом по правилам процедуры фактически второе заседание закрывается. Мы должны провести третье заседание, на котором опять будут выборы. И мы должны их скоординировать с Советом Безопасности. Поскольку мы два раза консультировались с Председателем Совета Безопасности, мы пришли к выводу: чтобы дать возможность делегациям проконсультироваться, а также ввиду позднего времени предложить, чтобы в пятницу, в 10 часов утра, 13 ноября, то есть послезавтра, провести третье заседание.

Предоставляю слово представителю Ямайки по порядку ведения заседания.

Г-н БАРНЕТТ (Ямайка) (говорит по-английски): Г-н Председатель, я надеюсь, что я был не прав, когда понял Вас так, будто Вы сказали, что это заседание должно быть закрыто после завершения голосования, ибо, если Вы сказали или подразумевали именно это, то тогда я должен почтительно заметить, что Вы ошиблись. На каждом заседании может быть значительно больше чем одно голосование. Число голосований может быть бесконечным. Это зависит от физических возможностей его участников. Мы не хотели бы, чтобы складывалось впечатление, что заседание нужно закрыть лишь потому, что проведено одно голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Действительно, мы должны провести третье заседание после того, как возникла разница между результатами голосования в Генеральной Ассамблее и Совете Безопасности. Если Вы хотите услышать слово человека, который это точно знает, я бы попросил ответить нашего Юриконсультанта.

Предоставляю слово представителю Сент-Люсии по порядку ведения заседания.

Г-н ФЛЕММИНГ (Сент-Люсия) (говорит по-английски): Я попросил слово для того, чтобы поддержать то, что мне представляется мнением, если не консенсусом, которое вначале выразила Вануату, а затем поддержали представители Барбадоса и Ямайки. Мне кажется, что нет необходимости в решении. По-моему, это просто вопрос недопонимания.

Если бы я мог поддержать Вашу позицию, г-н Председатель, то у меня не было проблем с закрытием этого заседания. Однако мне кажется, что суть того, что предлагают Вануату, Барбадос и Ямайка, а теперь поддерживает и моя делегация, состоит в том, что третье заседание нужно провести сегодня, сразу же после закрытия этого заседания, а не в пятницу. Поскольку возникает консенсус по этому вопросу, я хотел бы призвать Вас вновь провести обсуждение с Председателем Совета Безопасности и попробовать убедить его, учитывая возникшее здесь настроение, провести третий раунд голосования сегодня, а не в пятницу утром.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я попрошу нашего Юриконсультанта объяснить нам, нужно ли закрывать это заседание и нужно ли проводить третье заседание.

Г-н ФЛАЙШХАУЭР (Юриконсультант) (говорит по-английски): Если я правильно понял представителя Ямайки, он хочет узнать, должны ли мы проводить третье заседание для того, чтобы продолжать выборы членов Суда, или мы можем в ходе нынешнего второго заседания проводить голосование до тех пор, пока не будут заполнены все пять вакансий.

Правила выборов членов Суда частично содержатся в Статуте самого Суда и частично в правилах процедуры Генеральной Ассамблеи, которые касаются выборов членов Суда. Это правила 150 и 151. Правило 151 гласит:

"Заседание Генеральной Ассамблеи, созванное в соответствии со Статутом Международного Суда для выборов членов Суда, продолжается до тех пор, пока путем одного или нескольких голосований необходимое для заполнения всех вакансий число кандидатов не получит абсолютного большинства голосов".

Это означает, что на этих заседаниях проводится несколько голосований до тех пор, пока на все вакансии будет получено требуемое большинство.

На этом втором заседании, которое мы провели, нужно было заполнить еще одну вакансию и было проведено голосование. В ходе этого голосования один кандидат получил необходимое большинство, и поэтому цель заседания исчерпана. Поскольку Совет Безопасности не достиг согласия в отношении этого же кандидата, этот процесс следует продолжить на третьем заседании.

Я надеюсь, что это проясняет положение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предоставляю слово представителю Вануату по порядку ведения заседания.

Г-н ВАН ЛИЕРОП (Вануату) (говорит по-английски): Г-н Председатель, через Вас я хотел бы поблагодарить Юрисконсультанта за помощь Генеральной Ассамблее в этом вопросе, но сейчас остается вопрос о том, должны ли мы провести третье заседание в пятницу, в 10 ч. 00 м. утра, или его можно было бы провести сейчас, сразу же после закрытия второго заседания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предоставляю слово Юрисконсультанту для ответа на этот вопрос.

Г-н ФЛАЙШХАУЭР (Юрисконсультант) (говорит по-английски): Порядок назначения времени проведения выборов в Суд определен Статутом Международного Суда, в статье 11 которого говорится:

"Если после первого заседания, созванного для выборов, одно или несколько мест окажутся незаполненными, состоится второе, а в случае надобности, и третье заседание".

Это служит дополнительным разъяснением к только что данному мною ответу.

В статье 11 ничего не говорится о времени проведения заседаний для выборов. Этот вопрос целиком зависит от решения Председателей двух заинтересованных органов - Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи - но, разумеется, с согласия членов этих двух органов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предоставляю слово представителю Замбии по порядку ведения заседания.

Г-н КАПАМБВЕ (Замбия) (говорит по-английски): Я хотел бы сказать о том, что моя делегация присоединяется к словам выступавших до меня ораторов, призывавших провести третье заседание сразу же по закрытии данного. Я предвижу ситуацию, при которой мы продолжим обсуждение этого вопроса и тем самым потратим еще больше времени. Поэтому я предлагаю выяснить мнение Ассамблеи и провести голосование по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предоставляю слово представителю Ямайки по порядку ведения заседания.

Г-н БАРНЕТТ (Ямайка) (говорит по-английски): Я благодарен Юрисконсультанту за разъяснение вопроса, поставленного моей делегацией. Однако я хотел бы еще проверить его компетентность.

В правиле 151, к которому он отсылает Ассамблею, говорится о "выборах членов Суда". Выборы членов Суда не ограничиваются одним органом: они являются общей

(Г-н Барнетт, Ямайка)

ответственностью Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи. Поэтому мне кажется неразумно утверждать, что кандидат, получивший требуемое большинство голосов в одном из органов, проводящих выборы, считается избранным и тем самым подпадает под значение термина "выборы", употребленного в правиле 151 правил процедуры.

Иными словами, лицо, получившее определенное число голосов в этом органе, при том, что выборы проходили надлежащим образом, но не получившее требуемого числа голосов в другом органе, еще не избран; он просто получил определенное число голосов в одном органе.

Поэтому слова

"для выборов членов Суда продолжается до тех пор, пока путем одного или нескольких голосований необходимое для заполнения всех вакансий число кандидатов не получит абсолютного большинства голосов" – путем одного или нескольких голосований – не получит "абсолютного большинства голосов" означают, как мы считали ранее, что заседание не обязательно заканчивается потому, что завершено одно голосование и лицо получило необходимое большинство, ибо это лицо еще не было избрано, поскольку процедура выборов не завершена. Это лицо просто получило соответствующее число голосов. Процедура выборов будет завершена, когда лицо получит требуемое число голосов в обоих органах, проводящих независимое голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предоставляю слово Юриконсульту.

Г-н ФЛАЙШХАУЭР (Юриконсульт) (говорит по-английски): При всем уважении к представителю Ямайки, я не могу подтвердить, что его толкование правила 151 правил процедуры правильно. Если он вместе со мной прочтет формулировку этого правила, он поймет, что я имею в виду. В этом правиле сказано:

"Заседание Генеральной Ассамблеи, созванное в соответствии со Статутом Международного Суда для выборов членов Суда ...".

Сейчас Ассамблея проводит заседание "для выборов", даже если она не выберет.

В правиле далее говорится:

"продолжается до тех пор, пока путем одного или нескольких голосований" – было пять голосований утром и одно сейчас – "необходимое для заполнения всех вакансий число кандидатов не получит абсолютного большинства голосов".

(Г-н Флайшхауэр, Юрисконсульт)

В правиле говорится "абсолютное большинство голосов"; в нем не сказано, какое именно большинство, и в правиле 151 совершенно не сказано, что происходит в другом заинтересованном органе - в Совете Безопасности. Если есть расхождения между этими двумя органами, тогда вопрос решается на основании статей 11 и 12 Статута. Но из правила 151 следует, что заседание Генеральной Ассамблеи проводится до тех пор, пока требуемое число кандидатов не получит абсолютного большинства голосов; но в нем не сказано, что это абсолютное большинство голосов должно привести к избранию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предлагаю прервать заседание на пятнадцать минут для проведения дальнейших консультаций с Председателем Совета Безопасности.

Если не будет возражений, мы так и поступим.

Заседание прерывается в 20 ч. 00 м. и возобновляется в 20 ч. 40 м.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Представитель Вануату предложил провести третье заседание для проведения еще одного голосования для заполнения оставшейся вакансии. В свете его предложения я провел дополнительные консультации с Председателем Совета Безопасности, который информировал меня о том, что, если Ассамблея примет вышеуказанное предложение, Совет готов провести третье заседание сегодня вечером.

Поскольку никто не возражал против предложения Вануату, могу я считать, что Ассамблея согласна принять его?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 20 ч. 45 м.